



Pneumax S.p.A.
Via Cascina Barbellina 10
24050 Lurano (BG) – Italy
www.pneumaxspa.com

(IT) - ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE USO E MANUTENZIONE CILINDRI SERIE X1348 X1349 A1350 A NORME ISO 6431
(GB) – INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS FOR CYLINDERS SERIES X1348 X1349 A1350 ISO 6431 STANDARD
(FR) - INSTRUCTION POUR LA MISE EN SERVICE ET LA MAINTENANCE DES VERINS SERIE X1348 X1349 A1350 NORME ISO 6431
(DE) - ANLEITUNG ZUR MONTAGE, HANDHABUNG UND WARTUNG DER ZYLINDER SERIE X1348 X1349 A1350 NACH ISO 6431 STANDARD
(ES) - INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO DE CILINDROS SERIE X1348 X1349 A1350 A NORMAS ISO 6431



DEUTSCH

Allgemeines:

Diese Produktinformation gibt allgemeine Ratschläge für die Anwendung, Installation und Wartung von Produkten zur Anwendung in potentiell explosiver Atmosphäre gemäß 2014/34/UE – ATEX Direktive.

Wichtige gesundheits und Sicherheitserfordernisse (EHSRs):

Diese Zylinder werden hergestellt gemäß Anlage II der 2014/34/UE – ATEX Direktive, EN 1127-1:2011, EN 13463-1:2009 und EN 13463-5:2011 Standard. Die Klassifizierung ist wie folgt:

- II 3GD c T6 T85°C -5°C ≤ Ta ≤ 40°C
- II 3GD c T5 T100°C -5°C ≤ Ta ≤ 55°C
- II 3GD c T4 T115°C -5°C ≤ Ta ≤ 70°C

Dieses Dokument ist gültig für folgende Produkte:

Zylinder X13... (Zylinder ISO 6431 klassifiziert zur Anwendung in potentiell explosiver Atmosphäre) und Anbauteile.

Einsatz:

Oben benannte Zylinder müssen innerhalb der vorgegebenen Temperaturbereiche eingesetzt werden und mit einer max. Geschw. von 1m/sec.

Die Druckluft muß bis auf 20µm gefiltert sein. Geölte Luft ist nicht erforderlich. In Falle von Verwendung geölter Druckluft sollte dies immer sichergestellt sein (ungeölte Luft vermeiden).

Hinweise für den Einbau:

Vermeiden Sie harte Schläge an den Hubenden. Bei Ausführungen mit einstellbarer Endlagendämpfung sollte die Abluftdrossel so eingestellt werden, daß der „Aufprall Effekt“ während der Dämpfungsphase vermieden wird. Die Abluft der Drosseln sollte außerhalb der gefährlichen Bereiche geleitet werden (vor allem bei Staub). Um elektrostatische Aufladungen zu vermeiden, muss sichergestellt werden, dass metallische Teile nicht isoliert werden. Außerdem muss eine Erdung des Zylinders (Zylinderkopf und -boden, Zylinderrohr, Kolbenstange) und aller Anbauteile zu jeder Zeit garantiert sein.

Vermeiden Sie mögliche Reibung zwischen den Zylindern und anderen Metallteilen, die eine Zündquelle sein können (zum Beispiel ein auf einen Zylinder fallendes Eisenteil).

Nehmen Sie keine baulichen Veränderungen am Zylinder vor. Jede Veränderung führt dazu, daß das Produkt die Zertifizierung verliert. Beachten Sie bei der Inbetriebnahme die Sicherheitsbestimmungen gemäß **DIN EN 983, Sicherheit von Maschinen - Sicherheitstechnische Anforderungen an fluidtechnischen Anlagen und deren Bauteile - Pneumatik.**

Wartung:

Wir empfehlen die Funktion des Zylinders alle 250 km Laufleistung zu überprüfen.

Vergewissern Sie sich, daß die Kolbenstange nicht beschädigt ist, daß an der Kolbenstangendichtung und am Kolben keine Leckagen auftreten und das der Zylinder äußerlich nicht beschädigt ist.

Sollte einer dieser Fehler auftreten, dann sollte der Zylinder ausgetauscht werden.

Entfernen Sie regelmäßig Schmutzablagerungen am Äußeren des Zylinders.

Zubehör:

Folgendes Zubehör ist für diese Zylinder verfügbar:

ANBAUTEILE AUS ALUMINIUM			
ARTIKELNUMMER	BEZEICHNUNG	ARTIKELNUMMER	BEZEICHNUNG
1320.Ø.05F	FUß	1380.Ø.35F	SCHWENKLAGER 90° KURZ
1380.Ø.08F	GABELFLANSCH, VORN	1380.Ø.10F	SCHWENKLAGER
1380.Ø.09F	GABELFLANSCH, HINTEN – INCL. BOLZEN	1380.Ø.30F	GABELFLANSCH, HINTEN – INCL. BOLZEN, SCHMALE AUSFÜHRUNG
1380.Ø.09/1F	GEGENLAGER	1380.Ø.15F	GEGENLAGER MIT SPHÄRISCHER LAGERUNG
1380.Ø.11F	SCHWENKLAGER 90°	1320.Ø. GLB	FÜHRUNGSNHEITEN
ANBAUTEILE AUS STAHL			
1380.Ø.03F	FLANSCH, VORN	1320.Ø.33F	AUSGLEICHKUPPLUNG
1380.Ø.04F	FLANSCH, HINTEN	1320.Ø.20F	GABELFLANSCH, HINTEN
1320.Ø.05/1F	FUß	1320.Ø.21F	GEGENLAGER
1320.Ø.12F	MITTENSCHWENKLAGER	1320.Ø.22F	SCHWENKLAGER
1320.Ø.12/1F	LAGERBOCK FÜR MITTENSCHWENKLAGER	1320.Ø.23F	SCHWENKLAGER 90°
1320.Ø.13F	GABELKOPF	1320.Ø.29F	GABELFLANSCH, HINTEN – INCL. BOLZEN, SCHMALE AUSFÜHRUNG
1320.Ø.13/1F	GABELKOPF	1320.Ø.25F	GEGENLAGER MIT SPHÄRISCHER LAGERUNG DIN 648K
1320.Ø.18F	MÜTTERN	1320.Ø.26F	SCHWENKLAGER MIT SPHÄRISCHER LAGERUNG DIN 648K
1320.Ø.32F	GELENCKKOPF	1320.Ø.27F	SCHWENKLAGER 90° MIT SPHÄRISCHER LAGERUNG DIN 648K

Diese Anbauteile wurden untersucht, mit dem Ergebnis **DAS DIESE ELEMENTE KEINE POTENTIELLE ZÜNDQUELLE DARSTELLEN, UND DARUM NICHT UNTER DIE VORGABEN DER DIREKTIVE FALLEN.** Sollten Magnetsensoren benötigt werden, so benutzen Sie bitte die für potentiell explosive Atmosphäre zugelassenen Produkte (siehe ATEX Produkt Katalog).

Produktidentifikation:

Das Herstellungsdatum ist auf dem Label mit einer Zahlen – Buchstaben Kombination abzulesen, wobei die Nummer für die Kalenderwoche steht (fortlaufend von 1 bis 52) und der Buchstabe für das Jahr, zum Beispiel 49A (Woche 49, Jahr 2013).

A = 2013	B = 2014	C = 2015	D = 2016
E = 2017	F = 2018	G = 2019	H = 2020
K = 2021	L = 2022	M = 2023	N = 2024

ESPAÑOL

Notas generales:

Este documento facilita las indicaciones generales para la instalación, la utilización y el mantenimiento del producto al cual se adjunta, destinado al empleo en atmósfera potencialmente explosiva siguiendo las exigencias de la Directiva 2014/34/UE – ATEX.

Requisitos esenciales en materia de seguridad y salud:

Estos cilindros están diseñados según el anexo II de la Directiva 2014/34/UE – ATEX y según las normas EN 1127-1:2011, EN 13463-1:2009, EN 13463-5:2011 y están clasificados del siguiente modo:

- II 3GD c T6 T85°C -5°C ≤ Ta ≤ 40°C
- II 3GD c T5 T100°C -5°C ≤ Ta ≤ 55°C
- II 3GD c T4 T115°C -5°C ≤ Ta ≤ 70°C

El presente documento es válido para los siguientes productos:

Cilindros serie X13... (cilindros de las normas ISO 6431 clasificados para el empleo en atmósfera potencialmente explosiva) y accesorios.

Utilización:

Utilizar el cilindro respetando el rango de temperatura indicado y la velocidad máxima de 1 m/seg.

Alimentar el cilindro con aire filtrado a 20 micras. La lubricación no es necesaria, pero si se decide lubricar el circuito el aporte debe ser constante en el tiempo (evitar interrumpir la lubricación).

Advertencias para la instalación:

Evitar golpes violentos al final de carrera; para la versión amortiguada regular la apertura de los tornillos de modo que no se produzca un efecto de rebote en la fase inicial de la amortiguación

Canalizar las vías de escape de la válvula de mando de forma que el aire de escape pueda ser evacuado en una zona fuera de la atmósfera potencialmente explosiva (especialmente en presencia de polvo). Para evitar la formación de cargas electrostáticas, verificar que no existan partes metálicas aisladas y que siempre este asegurada la toma a tierra del cilindro, sea de la estructura fija (vástago / camisa / fijaciones cilindro), sea de las partes en movimiento (vástago / accesorios vástago).

Evitar golpear las partes metálicas del cilindro con objetos metálicos que pudieran generar chispas de origen mecánico (por ejemplo partes de hierro oxidado contra cabezas de aluminio del cilindro).

No efectuar modificaciones al cilindro (cualquier modificación llevará a la nulidad de la declaración de conformidad del producto).

Efectuar la instalación respetando las medidas de seguridad indicadas por la norma **UNI EN 983 - Requisitos de seguridad correspondientes a sistemas y sus componentes para transmisiones oleohidráulicas y neumáticas.**

Mantenimiento:

Comprobar cada 250 km de recorrido del cilindro el buen funcionamiento del mismo verificando que el vástago no presente rugosidades superficiales, que no existan pérdidas por junta del vástago, que no haya comunicación de aire entre las cámaras a través del pistón y que el cilindro no presente abolladuras superficiales. En caso de presencia de una de las anomalías anteriormente descritas, sustituir el cilindro por uno nuevo. Eliminar periódicamente los posibles residuos de polvo presentes sobre la superficie del cilindro.

Accesorios:

Para estos cilindros es posible utilizar los siguientes accesorios:

FIJACIONES EN ALUMINIUM			
CÓDIGO	DESCRIPCIÓN	CÓDIGO	DESCRIPCIÓN
1320.Ø.05F	PATAS NORMALES	1380.Ø.35F	ARTICULACION DE ESCUADRA
1380.Ø.08F	CHARNELA ANTERIOR	1380.Ø.10F	ARTICULACION NORMAL
1380.Ø.09F	CHARNELA POSTERIOR	1380.Ø.30F	CHARNELA POSTERIOR ESTRECHA
1380.Ø.09/1F	CHARNELA POSTERIOR MACHO	1380.Ø.15F	CHARNELA POSTERIOR MACHO
1380.Ø.11F	ARTICULACION DE ESCUADRA	1320.Ø. GLB	UNIDADES DE GUIADO
FIJACIONES EN ACERO			
1380.Ø.03F	BRIDA ANTERIOR	1320.Ø.33F	ARTICULACION AUTOALINEANTE
1380.Ø.04F	BRIDA POSTERIOR	1320.Ø.20F	CHARNELA POSTERIOR
1320.Ø.05/1F	PATAS EN LLANTA	1320.Ø.21F	CHARNELA POSTERIOR MACHO
1320.Ø.12F	CHARNELA INTERMEDIA	1320.Ø.22F	ARTICULACION NORMAL COMPLETA
1320.Ø.12/1F	SOPORTE PARA CHARNELA INTERMEDIA	1320.Ø.23F	ARTICULACION ESCUADRA COMPLETA
1320.Ø.13F	HORQUILLA PARA VASTAGO	1320.Ø.29F	CHARNELA POSTERIOR ESTRECHA
1320.Ø.13/1F	HORQUILLA PARA VASTAGO	1320.Ø.25F	CHARNELA POSTERIOR MACHO DIN 648K
1320.Ø.18F	TUERCA PARA VASTAGO	1320.Ø.26F	ARTICULACION NORMAL COMPLETA DIN 648K
1320.Ø.32F	ROTULA ESFERICA	1320.Ø.27F	ARTICULACION ESCUADRA COMPLETA DIN 648K

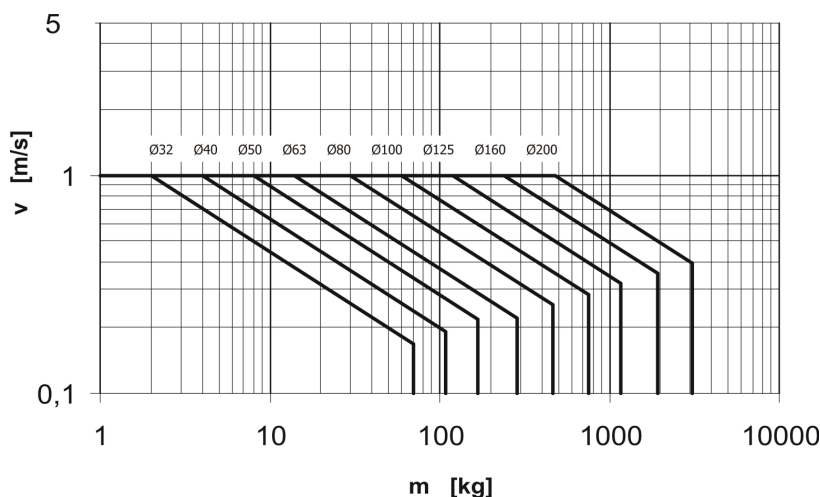
Han sido analizados además los accesorios para la fijación del cilindro y los análisis de los componentes demuestran que los elementos simples **NO TIENEN FUENTES POTENCIALES DE IGNICIÓN** y por consiguiente **NO ENTRAN EN EL CAMPO DE APLICACIÓN DE LA DIRECTIVA** en el empleo para el que han sido previstos. En el caso de utilización de sensores magnéticos, emplear el producto declarado idóneo para atmósfera potencialmente explosiva (ver catálogo productos ATEX).

Identificación lotes de producción:

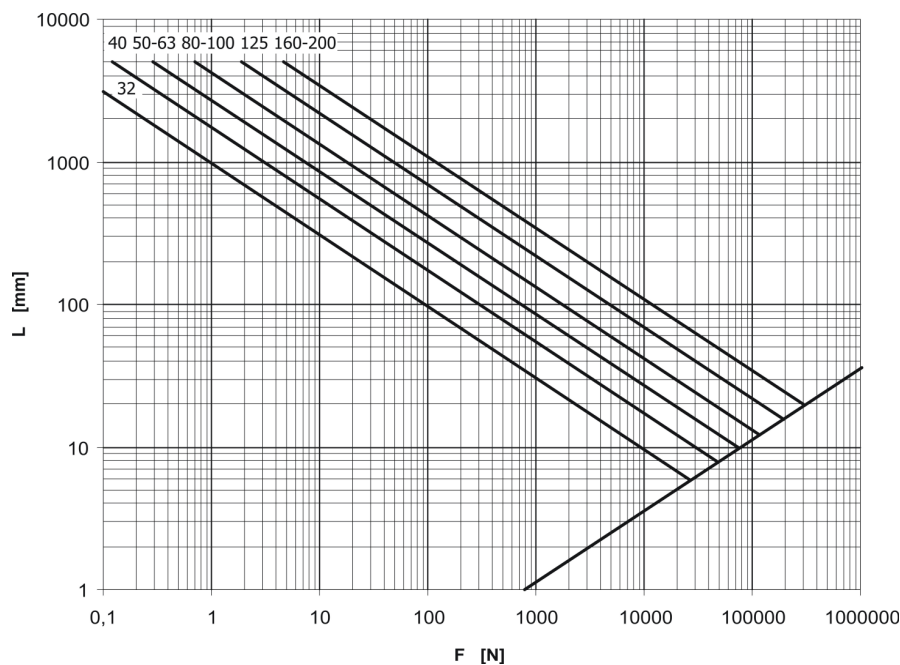
La fecha de producción está presente en la etiqueta del producto mediante 2 números seguidos de una letra que identifican por orden la semana (número progresivo del 01 al 52) y el año de producción;

Ejemplo: 49A (semana 49, año 2013).

A = 2013	B = 2014	C = 2015	D = 2016
E = 2017	F = 2018	G = 2019	H = 2020
K = 2021	L = 2022	M = 2023	N = 2024



- (IT) DIAGRAMMA DELLA MASSA (m) AMMORTIZZABILE IN FUNZIONE DELLA VELOCITA' (v) E DELL'ALESSAGGIO DEL CILINDRO
- (GB) CUSHIONING ADMITTED MASS (m) DIAGRAM ACCORDING TO THE CYLINDER SPEED (v) AND CYLINDER BORE
- (FR) DIAGRAMME DE LA MASSE (m) AMORTIE EN FONCTION DE LA VITESSE (v) ET DU DIAMETRE D'ALESAGE DU VERIN
- (DE) DIAGRAMM ZUR ERMITTLUNG DER ZULÄSSIGEN MASSE (m) BEZOGEN AUF DIE ZYLINDERGESCHWINDIGKEIT (v) UND DEN KOLBENDURCHMESSER
- (ES) DIAGRAMA DE LA CARGA (m) AMORTIGUABLE EN FUNCIÓN DE LA VELOCIDAD (v) Y DEL DIÁMETRO DEL CILINDRO



- (IT) DIAGRAMMA DEL CARICO DI PUNTA (F) E DELLA LUNGHEZZA LIBERA DI INFLESSIONE (L) AMMISSIBILE IN FUNZIONE DELL'ALESSAGGIO DEL CILINDRO
- (GB) BUCKLING LOAD (F) AND ADMITTED BUCKLING LENGTH (L) ACCORDING TO THE CYLINDER BORE
- (FR) DIAGRAMME DE LA CHARGE MAXIMUM (F) ET DE LA LONGUEUR LIBRE DE FLAMBAGE (L) ADMISSIBLE EN FONCTION DU DIAMETRE D'ALESAGE DU VERIN
- (DE) KNICKFESTIGKEIT (F) UND ZULÄSSIGE KNICKLÄNGE (L) BEZOGEN AUF DEN ZYLINDERDURCHMESSER
- (ES) DIAGRAMA DE LA CARGA EN PUNTA (F) Y DE LA LONGITUD LIBRE DE PANDEO (L) ADMISIBLE EN FUNCIÓN DEL DIÁMETRO DEL CILINDRO